

О заключении Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Государства Бахрейн о воздушном сообщении

Постановление · № 1361 · от 30.12.1993 · Правительство Российской Федерации · Действует без изменений

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

от 30 декабря 1993 г. N 1361

г. Москва

О заключении Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Государства Бахрейн о воздушном сообщении

Правительство Российской Федерации постановляет:

Одобрить представленный Министерством транспорта Российской Федерации по согласованию с Министерством иностранных дел Российской Федерации и предварительно проработанный с соответствующими органами Государства Бахрейн проект Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Государства Бахрейн о воздушном сообщении (прилагается).

Поручить Министерству транспорта Российской Федерации по достижении договоренности подписать от имени Правительства Российской Федерации указанное Соглашение, разрешив вносить в прилагаемый проект изменения и дополнения, не имеющие принципиального характера.

Председатель Правительства

Российской Федерации В. Черномырдин

Проект

С О Г Л А Ш Е Н И Е

между Правительством Российской Федерации и Правительством Государства Бахрейн о воздушном сообщении

Правительство Российской Федерации и Правительство Государства Бахрейн, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами,

являясь участниками Конвенции о международной гражданской авиации, открытой для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 г.,

желая заключить соглашение в целях установления воздушного сообщения между их соответствующими территориями и за их пределы,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Определения

1. Для целей настоящего Соглашения следующие термины означают:

а) "Конвенция" - Конвенцию о международной гражданской авиации, открытую для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 г., и включает в себя любое Приложение к ней и любые поправки к Приложениям или к самой Конвенции, вступившие в силу согласно статьям 90 и 94 Конвенции в отношении Российской Федерации и Государства Бахрейн;

б) "авиационные власти" - в отношении Российской Федерации - Министерство транспорта в лице Департамента воздушного транспорта или любое лицо либо организацию, уполномоченные осуществлять функции, выполняемые в настоящее время этим Министерством, и в отношении Государства Бахрейн - Министра развития и индустрии или назначенного им представителя, Помощника Секретаря по делам гражданской авиации или любое лицо либо организацию, уполномоченные осуществлять функции, выполняемые им в настоящее время;

- в) "назначенное авиапредприятие" - авиапредприятие, которое было назначено и уполномочено в соответствии со статьей 3 настоящего Соглашения;
- г) "территория" - в отношении государства - земные поверхности, территориальные и внутренние воды и воздушное пространство над ними, находящиеся под суверенитетом этого государства;
- д) "воздушное сообщение", "международное воздушное сообщение", "авиапредприятие" и "остановка с некоммерческими целями" имеют значения, указанные в статье 96 Конвенции;
- е) "тариф" - цены оплачиваемой перевозки пассажиров и груза, а также условия, при которых эти цены применяются, включая цены и условия предоставления агентских услуг, но не включающие оплату за перевозку почты.

2. Приложение к настоящему Соглашению составляет его неотъемлемую часть.

Статья 2

Предоставление прав

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся Стороне права, предусмотренные настоящим Соглашением, в целях установления международных воздушных линий по маршрутам, указанным в Приложении к настоящему Соглашению (именуются в дальнейшем соответственно "договорные линии" и "установленные маршруты").
2. Авиапредприятие, назначенное каждой Договаривающейся Стороной, будет пользоваться при эксплуатации договорной линии по установленному маршруту следующими правами:
 - а) совершать пролет территории другой Договаривающейся Стороны без посадки;
 - б) совершать посадки на территории другой Договаривающейся Стороны с некоммерческими целями в пунктах, указанных в Приложении к настоящему Соглашению;
 - в) совершать посадки на территории другой Договаривающейся Стороны в пунктах, указанных в Приложении к настоящему Соглашению, с целью погрузки и(или) выгрузки пассажиров, почты и груза международного следования.
3. Ничто в настоящей статье не будет рассматриваться как предоставление права назначенному авиапредприятию одной Договаривающейся Стороны брать на борт пассажиров, почту и груз для перевозки между пунктами на территории другой Договаривающейся Стороны.
4. Маршруты полетов воздушных судов по договорным линиям и пункты пролета государственных границ устанавливаются каждой Договаривающейся Стороной на своей территории.

Статья 3

Назначение авиапредприятий

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право назначить авиапредприятие(я) с целью эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам, уведомив об этом письменно другую Договаривающуюся Сторону.
2. По получении такого уведомления другая Договаривающаяся Сторона в соответствии с положениями пунктов 3 и 4 настоящей статьи незамедлительно предоставит каждому назначенному авиапредприятию соответствующее разрешение на эксплуатацию договорной линии.
3. Авиационные власти одной Договаривающейся Стороны до выдачи разрешения на эксплуатацию договорной линии могут потребовать от авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, доказательств того, что оно способно выполнять условия, предписанные законами и правилами, обычно применяемыми этими властями при эксплуатации международных воздушных линий.
4. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право отказать в предоставлении разрешения на эксплуатацию договорной линии, указанного в пункте 2 настоящей статьи, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при использовании назначенным авиапредприятием прав, указанных в статье 2 настоящего Соглашения, в любом случае, когда упомянутая Договаривающаяся Сторона не имеет доказательств того, что преимущественное владение и действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежат Договаривающейся

Стороне, назначившей это авиапредприятие, или гражданам ее государства.

5. Назначенное и получившее таким образом разрешение авиапредприятие может начать эксплуатацию договорных линий при условии, что согласованное между назначенными авиапредприятиями расписание полетов утверждено авиационными властями Договаривающихся Сторон и тарифы, установленные в соответствии с положениями статьи 9 настоящего Соглашения, введены в действие.

Статья 4

Отмена или приостановление деятельности

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право аннулировать разрешение на эксплуатацию, или приостановить пользование указанными в статье 2 настоящего Соглашения правами, предоставленными назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при пользовании этими правами:

- а) в любом случае, если она не убеждена в том, что преимущественное владение или действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежит Договаривающейся Стороне, назначившей это авиапредприятие, или гражданам ее государства; или
- б) в случае, если это авиапредприятие не соблюдает законы и правила Договаривающейся Стороны, предоставляющей эти права; или
- в) в случае, если авиапредприятие каким-либо иным образом не соблюдает условия, предписанные настоящим Соглашением.

2. Если немедленное аннулирование, приостановление или требование выполнения условий, указанных в пункте 1 настоящей статьи, не является необходимым для предупреждения дальнейших нарушений законов и правил, то право, о котором говорится в упомянутом пункте, будет использоваться только после консультации между авиационными властями Договаривающихся Сторон. Такие консультации между авиационными властями должны состояться в течение пятнадцати (15) дней с даты запроса.

Статья 5

Применение законов и правил

1. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прилет и вылет с ее территории воздушных судов, совершающих международные полеты, или эксплуатацию, или навигацию этих воздушных судов во время их пребывания в пределах ее территории, будут применяться к воздушным судам авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной.

2. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прибытие, пребывание и отправдение с ее территории пассажиров, экипажей, грузов и почты, и в частности формальности, относящиеся к паспортным, таможенным, валютным и санитарным правилам, будут применяться к пассажирам, экипажам, грузам и почте воздушных судов авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, во время их пребывания в пределах указанной территории.

Статья 6

Ставки и сборы

Сборы и другие платежи за пользование каждым аэропортом, включая его сооружения, технические и другие средства и услуги, а также любые платежи за пользование аэронавигационными средствами, средствами связи и услугами будут взиматься в соответствии с установленными ставками и тарифами каждой Договаривающейся Стороны.

Статья 7

Транзитная перевозка

Пассажиры, багаж и груз, следующие прямым транзитом через территорию одной Договаривающейся Стороны и не покидающие зоны аэропорта, выделенного для этой цели, будут

подвергаться лишь упрощенному контролю. Багаж и груз, следующие прямым транзитом, не будут облагаться таможенными сборами и другими подобными налогами.

Статья 8

Принципы эксплуатации договорных авиалиний

1. Назначенным авиапредприятиям Договаривающихся Сторон будут предоставлены справедливые и равные условия эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам между их соответствующими территориями.
2. При эксплуатации договорных линий назначенное авиапредприятие одной Договаривающейся Стороны должно принимать во внимание интересы назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны, с тем чтобы не нанести ущерба перевозкам последнего, которое эксплуатирует авиалинию по этому же маршруту или его части.
3. Договорные линии, обслуживаемые назначенными авиапредприятиями Договаривающихся Сторон, должны соответствовать общественным потребностям в перевозках по установленным маршрутам, и каждое авиапредприятие должно иметь первоочередной задачей предоставление такой емкости, которая при разумном коэффициенте загрузки отвечала бы существующим и разумно предполагаемым потребностям в перевозках пассажиров, груза и почты между их соответствующими территориями.
4. Перевозки, осуществляемые назначенным авиапредприятием по настоящему Соглашению, должны соответствовать общему принципу, согласно которому емкость будет зависеть от:
 - а) потребностей в перевозках между странами, в которых начинаются и оканчиваются перевозки;
 - б) потребностей в перевозках того района, через который проходит авиалиния;
 - в) потребностей в транзитных перевозках.

Статья 9

Тарифы

1. Тарифы на любой договорной линии должны устанавливаться на разумном уровне с учетом всех соответствующих факторов, включая эксплуатационные расходы, разумную прибыль, характеристику авиалинии (например, скорость и удобства) и тарифы других авиапредприятий для любой части установленного маршрута. Эти тарифы должны быть установлены в соответствии с указанными в настоящей статье условиями.
2. Тарифы, указанные в пункте 1 настоящей статьи, а также размер агентских комиссионных с этих тарифов должны по возможности согласовываться по каждому из установленных маршрутов между заинтересованными назначенными авиапредприятиями после консультации с другими авиапредприятиями, эксплуатирующими весь маршрут или его часть. Согласованные таким образом тарифы подлежат утверждению авиационными властями Договаривающихся Сторон.
3. Если назначенные авиапредприятия не могут согласиться с любым из этих тарифов или по каким-либо другим причинам тариф не может быть согласован в соответствии с условиями пункта 2 настоящей статьи, авиационные власти Договаривающихся Сторон должны попытаться установить тариф по договоренности между собой.
4. Если авиационные власти не смогут достигнуть согласия по вопросу утверждения какого-либо тарифа, представленного им в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, или по установлению какого-либо тарифа в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, это разногласие должно быть урегулировано согласно статье 17 настоящего Соглашения.
5. Ни один тариф не должен войти в силу, если его не утвердят авиационные власти Договаривающихся Сторон.
6. Тарифы, установленные в соответствии с положениями настоящей статьи, должны оставаться в силе до тех пор, пока не будут установлены новые тарифы в соответствии с условиями настоящей статьи.

Статья 10

Освобождение от таможенных пошлин и сборов

1. Воздушные суда, эксплуатируемые на договорных линиях назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, а также их табельное имущество, запасы топлива и смазочные материалы, бортовые запасы (включая продукты питания, напитки и табачные изделия), находящиеся на борту таких воздушных судов, будут освобождаться от всех таможенных сборов, пошлин и других подобных сборов по прибытии на территорию другой Договаривающейся Стороны при условии, что это имущество, материалы и запасы остаются на борту воздушного судна до момента их обратного вывоза.

2. Также будут освобождаться от таких сборов и пошлин, за исключением сборов за предоставленное обслуживание:

- а) бортовые запасы, взятые на территории одной Договаривающейся Стороны в пределах лимитов, установленных властями упомянутой Договаривающейся Стороны, и предназначенные для использования на борту воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях назначенным авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны;
- б) запасные части, ввезенные на территорию одной Договаривающейся Стороны для технического обслуживания или ремонта воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях назначенным авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны;
- в) топливо и смазочные материалы, предназначенные для использования воздушным судном, эксплуатируемым на договорных линиях назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, даже если эти запасы будут использоваться на участке маршрута в пределах территории другой Договаривающейся Стороны, где они взяты на борт;
- г) документы, используемые назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, включая авиабилеты и авианакладные, а также рекламные материалы, распространяемые бесплатно на территории другой Договаривающейся Стороны.

3. Материалы, запасы и запасные части, а также документы, указанные в пункте 2 настоящей статьи, могут быть поставлены под контроль или наблюдение таможенных властей по их требованию.

4. Табельное бортовое имущество, материалы, запасы и запасные части, находящиеся на борту воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, могут быть выгружены на территории другой Договаривающейся Стороны только с согласия таможенных властей этой Договаривающейся Стороны. В этом случае они могут быть помещены под наблюдение упомянутых властей до того момента, пока они не будут вывезены обратно или не получат другого назначения в соответствии с таможенными правилами.

Статья 11

Перевод доходов

- 1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны право свободного перевода сумм превышения доходов, полученных этим авиапредприятием от эксплуатации договорных линий, над расходами.
- 2. Такой перевод должен производиться в соответствии с положениями соглашения, регулирующего финансовые отношения между Договаривающимися Сторонами. В случае отсутствия такого соглашения или соответствующих положений в этом соглашении перевод должен осуществляться в свободно конвертируемой валюте по официальному обменному курсу в соответствии с правилами валютного обмена, применяемыми Договаривающимися Сторонами.

Статья 12

Коммерческая деятельность

- 1. Для обеспечения эксплуатации договорных линий назначенному авиапредприятию одной Договаривающейся Стороны предоставляется право открыть на территории другой Договаривающейся Стороны свои представительства с необходимым административным,

коммерческим и техническим персоналом.

2. Указанный в пункте 1 настоящей статьи персонал должен состоять из граждан государств Договаривающихся Сторон или граждан третьих стран по согласованию между авиационными властями Договаривающихся Сторон. Количество этого персонала будет устанавливаться по согласованию между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

Статья 13

Безопасность полетов

1. В соответствии со своими правами и обязательствами, вытекающими из международного права, Договаривающиеся Стороны подтверждают, что взятое ими по отношению друг к другу обязательство защищать безопасность гражданской авиации от актов незаконного вмешательства составляет неотъемлемую часть настоящего Соглашения. Не ограничивая общую применимость своих прав и обязательств по международному праву, Договаривающиеся Стороны действуют в соответствии с положениями Конвенции о преступлениях и некоторых других актах, совершаемых на борту воздушных судов, подписанной в Токио 14 сентября 1963 г., Конвенции о борьбе с незаконным захватом воздушных судов, подписанной в Гааге 16 декабря 1970 г., и Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, подписанной в Монреале 23 сентября 1971 г., положениями действующих двусторонних соглашений между Договаривающимися Сторонами, а также тех соглашений, которые будут заключены между ними в последующем.

2. Договаривающиеся Стороны оказывают по просьбе всю необходимую помощь друг другу по предотвращению незаконного захвата воздушных судов и других незаконных актов, направленных против безопасности воздушных судов, их пассажиров и экипажей, аэропортов и аэронавигационных средств, а также любой другой угрозы безопасности гражданской авиации.

3. Договаривающиеся Стороны действуют в соответствии с положениями по авиационной безопасности и техническими требованиями, установленными Международной организацией гражданской авиации и предусмотренными Приложениями к Конвенции, в той степени, в которой такие положения и требования применимы к Договаривающимся Сторонам; они будут требовать, чтобы эксплуатанты воздушных судов их регистрации, эксплуатанты воздушных судов, основное место деятельности или постоянное местопребывание которых находится на их территории, и эксплуатанты международных аэропортов на их территории действовали в соответствии с такими положениями и требованиями.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона соглашается с тем, что другая Договаривающаяся Сторона может потребовать от таких эксплуатантов воздушных судов соблюдения упомянутых в пункте 3 настоящей статьи положений и требований по авиационной безопасности, которые предусматриваются этой другой Договаривающейся Стороной для въезда, выезда и нахождения в пределах ее территории. Каждая Договаривающаяся Сторона будет обеспечивать применение надлежащих мер в пределах ее территории для защиты воздушных судов и проверки пассажиров, экипажа, ручной клади, багажа, груза и бортовых запасов до и во время посадки или погрузки. Каждая Договаривающаяся Сторона также благожелательно рассматривает любую просьбу другой Договаривающейся Стороны о принятии специальных мер безопасности в связи с конкретной угрозой.

5. Когда имеет место инцидент или угроза инцидента, связанного с незаконным захватом гражданских воздушных судов или с другими незаконными актами, направленными против безопасности воздушных судов, их пассажиров и экипажей, аэропортов или аэронавигационных средств, Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу помощь посредством облегчения связи и принятия соответствующих мер в целях быстрого и безопасного пресечения такого инцидента или его угрозы.

Статья 14 Предоставление статистических данных

Авиационные власти одной Договаривающейся Стороны будут предоставлять по запросу авиационных властей другой Договаривающейся Стороны информацию и статистические данные по перевозкам на договорных авиалиниях, выполняемым назначенными авиапредприятиями на и с территории другой Договаривающейся Стороны; подготовку и предоставление таких данных производят назначенные авиапредприятия соответствующих Договаривающихся Сторон. Такая информация будет содержать сведения об объемах перевозок и распределении загрузки. Вопрос предоставления каких-либо дополнительных статистических данных, запрашиваемых авиационными властями одной Договаривающейся Стороны у авиационных властей другой Договаривающейся Стороны, является предметом взаимосогласования Договаривающихся Сторон.

Статья 15

Согласование расписаний

Назначенное авиапредприятие одной Договаривающейся Стороны не позднее шестидесяти (60) дней до начала полетов на какой-либо договорной авиалинии представляет на согласование авиационным властям другой Договаривающейся Стороны предлагаемое расписание. Такое расписание должно содержать сведения о видах обслуживания и используемых самолетах, плане полета и другую информацию, относящуюся к полету, а также сведения о последующих изменениях. В особых случаях указанный срок может быть изменен по согласованию авиационных властей Договаривающихся Сторон.

Статья 16

Консультации

Время от времени между авиационными властями Договаривающихся Сторон будут проводиться консультации по всем вопросам, касающимся выполнения настоящего Соглашения.

Статья 17

Разрешение споров

Любой спор, возникающий в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения или Приложения к нему, будет разрешаться посредством прямых переговоров между авиационными властями Договаривающихся Сторон. Если упомянутые власти не придут к соглашению, спор будет разрешаться по дипломатическим каналам.

Статья 18

Изменения

Если одна из Договаривающихся Сторон сочтет желательным изменить условия настоящего Соглашения или Приложения к нему, она может запросить консультацию между авиационными властями Договаривающихся Сторон относительно предполагаемого изменения. Консультации должны начаться в течение шестидесяти (60) дней с даты запроса, если только авиационные власти Договаривающихся Сторон не договорятся о продлении этого периода. Изменения Соглашения вступят в силу после их подтверждения Договаривающимися Сторонами путем обмена нотами по дипломатическим каналам. Изменения в Приложение могут быть внесены по согласованию между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

Статья 19

Соответствие многосторонней авиационной конвенции

В случае вступления в силу для Договаривающихся Сторон какой-либо многосторонней авиационной конвенции настоящее Соглашение и Приложение к нему будут приведены в соответствие с такой конвенцией.

Статья 20

Регистрация в Международной организации гражданской авиации

Настоящее Соглашение и любые поправки к нему должны быть зарегистрированы в Международной организации гражданской авиации.

Статья 21

Прекращение действия

1. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок.
2. Каждая Договаривающаяся Сторона может в любое время уведомить по дипломатическим каналам другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения. В этом случае действие Соглашения прекращается через двенадцать (12) месяцев с даты получения такого уведомления другой Договаривающейся Стороной, если только уведомление о прекращении действия Соглашения не будет отозвано по обоюдному согласию Сторон до истечения этого периода.

Статья 22

Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

Совершено в 19 года в двух экземплярах, каждый на русском, английском и арабском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случаях возникновения разночтений для целей толкования будет использоваться текст на английском языке.

За Правительство За Правительство

Российской Федерации Государства Бахрейн

ПРИЛОЖЕНИЕ

к Соглашению между Правительством

Российской Федерации и

Правительством Государства

Бахрейн о воздушном сообщении

1. Маршруты для полетов воздушных судов назначенного авиапредприятия(й) Российской Федерации: ----- Пункты Пункты Промежуточные Пункты за вылета в Государстве пункты пределами Бахрейн Пункты в Пункты в Любые Любые Российской Государстве пункты пункты Федерации Бахрейн
2. Маршруты для полетов воздушных судов назначенного авиапредприятия(й) Государства Бахрейн: ----- Пункты Пункты в Промежуточные Пункты за вылета Российской пункты пределами Федерации Пункты в Пункты в Любые Любые Государстве Российской пункты пункты Бахрейн Федерации

Примечания:

1. Назначенные авиапредприятия, эксплуатирующие договорные авиалинии или их участки, могут пропускать на установленных маршрутах любые или все пункты, за исключением пунктов вылета и прибытия.
2. Право назначенного авиапредприятия одной Договаривающейся Стороны осуществлять перевозки пассажиров, грузов и почты между пунктами на территории другой Договаривающейся Стороны и пунктами в третьих странах будет являться предметом договоренности между авиационными властями Договаривающихся Сторон.
3. Частота полетов и типы воздушных судов назначенных авиапредприятий должны согласовываться между авиационными властями Договаривающихся Сторон.
4. Чартерные и дополнительные рейсы могут выполняться по предварительной заявке назначенного авиапредприятия, которая должна подаваться авиационным властям другой Договаривающейся Стороны не позднее чем за сорок восемь (48) часов до вылета воздушного судна, не считая выходных и праздничных дней.